



琴台客聚

### 金庸韓文版曾大行其「盜」

韓國很晚才成立版權協會。韓國於2005年12月1日正式成立著作權委員會。在此之前，韓國的金庸武俠小說大都是盜版的。

1972年的《飛狐外傳》(韓譯《武劍道》)、《笑傲江湖》(韓譯《風劍》)，由漢陽出版社和大興出版社聯合出版發行，原著者被標記為「臥龍生」。

在韓國，金庸武俠小說知名度最高，影響力最大的是《英雄門》，這部書其實是「射鵰三部曲」韓譯後的整合版。

在韓國，人們認為「射鵰三部曲」所涉歷史背景與人物形象存在關鍵性，通常將其合併閱讀。

《英雄門》在韓國曾掀起了1980年代的中國武俠小說閱讀狂潮，據首爾的書店統計，1986年銷量最多的翻譯小說就是《英雄門》。

由於當時版權體系不夠完善，再加上譯者署名多為筆名，同一作品幾經翻譯後又被冠以不同書名發售，因此，譯本的總體銷量較難有準確的統計數字。

不過，《英雄門》當時發行五個月的銷量就達到了20餘萬冊，至今已再版20次以上。可見其受歡迎程度之深。

基於《英雄門》的效應，金庸其他武俠小說陸續大量翻譯成韓文。1986年—1989年短短4年間，金庸所有作品均被翻譯為韓文出版，且都有兩個或兩個以上的譯本。尤其是1994年出版的金庸譯作，達19種之多。

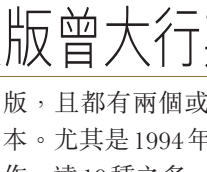
如此短的時間內，一位外國作家的作品全部譯介，可說是韓國文學翻譯史上的史無前例。

早年受金庸的委託，我曾專程赴漢城(當時尚未稱首爾)了解韓國盜版情況。

1995年3月我抵漢城，跑了漢城五六間大書店，每一家書店都擺放着金庸韓文版的武俠小說。我曾請韓國著名漢學家、好朋友、漢城高麗大學的許世旭教授代查，許教授通過漢城一家大出版社——信永出版社的董事長安在實先生所作一項調查統計查到了，全韓國有12家出版社盜譯了金庸的作品，不少是韓國第一流的出版社。

後來我拜訪了韓國最高學府漢城大學的李炳漢教授，據李教授說，該大學有不少大學生閱讀過金庸作品。

(《走向世界的金庸》，之八)



姚珏

### 沸騰的人生

最近，我正率領香港樂團的青年樂手在內地展開14場的巡迴，我們剛剛完成了青島和寧波兩地的演出。青島是我第一次去演出，上一次還是多年前帶父母去度假，這次重返舊地，別有滋味在心頭。我在青島耶胡迪梅紐因學校給3位學生上了音樂大師班，正式演出的時候，梅紐因學校的青島孩子也加入我們一起演出，氣氛非常熱烈，我們加演了4首曲子，最後全場觀眾都起立鼓掌，讓我們感覺到了他們的热情。

上周日我們去了我的祖籍家鄉寧波演出，香港特區政府駐浙江聯絡處劉銘德主任專程來到寧波大劇院後台，看望我們香港的年輕藝術家，他鼓勵大家，多來內地演出和發展，融入國家的發展大局。這次恰逢我生日將至，樂團即興演奏生日歌送我，給了我驚喜。我記得這兩年都是和香港弦樂團的年輕樂手一起慶生，對我來說，和青春同行，又共同開啟內地巡演的良好旅程，是雙喜臨門，我很知足和幸福。

我記得林俊傑和動力火車有一首合唱《俯衝的靈魂》，歌中唱到「多麼慶幸你們，無畏陪我做戰神，一個擊掌慰問，傷痛就無痕，摟着肩膀見證，沸騰的人生。」我很感恩，有這樣的沸騰人生，和青年朋友共同合作，達成夢想。

香港樂團這一路走來，十年磨劍，攻堅克難，有了成長，也有了更廣闊的天地，我們在包括巡演的各個舞台上，得到愈來愈多觀眾和同行的認可，我們受到鼓舞，但舞台愈大夢想也愈高，我們希望把更多好的演出和作品，帶給觀眾，希望未來能夠成為亞洲最好的樂團之一。

或許這個目標很遠大，未來的提升之路也充滿考驗和挑戰，但我始終相信夢想的力量，信念的力量。國家的科學發展中會提到戰略科學家，就是既有全局觀念，又有前瞻判斷力的科學家，他同時也是目光長遠、有思想深度的戰略家。我覺得文化藝術也需要戰略藝術家，就是從全局的維度去推動文化藝術的發展，為國家的文化藝術長期發展提出思考，解決瓶頸，不僅是成就卓越的藝術家，同時也是弘揚價值觀的戰略家。我覺得，不論是科學還是藝術，價值觀都是核心和靈魂。因此我們樂團的發展也需要敢想勇闖，長遠布局，更好地以人為本，提升樂團的影響力和中華價值觀的傳播力。

本周一，中共中央政治局就建設文化強國進行第十七次集體學習，中共中央總書記習近平強調，要鑰定2035年建設文化強國的戰略目標，堅持馬克思主義這一根本指導思想，植根博大精深的中華文明，順應信息技術發展潮流，不斷發展具有強大思想引領力、精神凝聚力、價值感召力、國際影響力的新時代中國特色社會主義文化。習近平總書記強調，要始終堅持文化建設着眼於人、落腳於人。我覺得這是文化柔軟的力量，以人為本才能真正走進千家萬戶每個人的內心，文化有愛，心裏有光，才會創造每個人的沸騰人生。



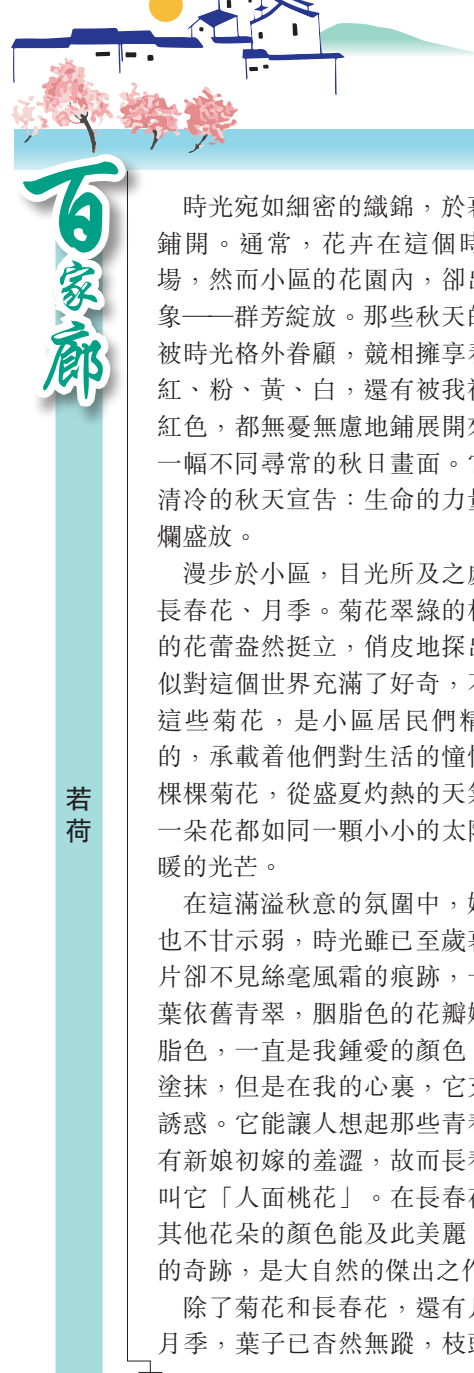
### 昔日朋友巴黎喜相聚

在慶祝中國與法國建交60周年的活動上，內地越劇演員陳麗君這次以傳統文化交流大使的身份參與其中，更與法國女歌手Joyce Jonathan合唱越劇《天上掉下個林妹妹》，令現場的人讚賞萬分，更向她倆報以「雷動般」的掌聲。國際巨星成龍亦有到場任嘉賓，有人笑說成龍化身成「追星族」，一直用手機捕捉着陳麗君在活動中的身影，成龍同時亦成為眾人合照的對象。

Joyce跟陳麗君因早前參加某電視台的綜藝節目而認識，Joyce曾在「隊長秀」演唱環節，被內地女歌手尚雯婕推薦在富有中國風的歌曲《蜀繡》中，以越曲唱部分唱段，頓時令所有參與該節目的演藝人感到驚喜！該首越曲唱段亦令Joyce勇奪「隊長秀」的第一名。所以，Joyce今次再遇陳麗君時，要求與陳麗君合唱越曲，Joyce覺得這也算是她為兩國傳統文化交流出了點綿力。

其後，Joyce接受中外傳媒訪問時表示：「那趟中國之行(指參加電視綜藝節目)，不單止收穫多位演藝姐妹們的友誼，更因為看見姐妹們都敢於在《乘風破浪》裏挑戰各種難題，使她後悔自己當時只求穩陣站着唱歌，連舞蹈亦不去嘗試，減少別人要挑選她成為隊友的機會率。」Joyce又說：「我好感激尚雯婕(兩人在法國時已是認識的朋友)的推薦，給予我『突破』的機會，而陳麗君更親自教授我越曲發音和做手，故此今次和陳麗君相逢，我的心情更加激動！她是在中國戲曲界擁有數百萬粉絲的『頂流』演藝人，她女扮男裝真的很『俊俏』，不過我很喜歡她當時着的團服，更平易近人。陳麗君今次的衣服大方得體兼充滿女人味，時尚又具魅力！看到她的『百變』，使我更能領悟演藝人不應該只守着自己的『舒適圈』，而不敢邁出『變』的步伐；我還欣賞和佩服她一直對宣傳推廣越劇的毅力，假如我有她一半『不遺餘力』的精神，相信我的歌藝會跨越另一層次。」

在法國樂壇，被稱為「香頌小天后」的Joyce，是一位作曲、作詞、編曲的全能女歌手，以前她曾到過中國約15次之多，她的父母更說得一口流利的普通話，在於Joyce喜愛中國文化，並學習中文，已嘗試用中文寫歌。在音樂方面，Joyce個人專輯曾於2011年獲得法國最高音樂獎——NRJ音樂大獎，亦兩次奪得聯合國作曲大獎。她覺得中國與法國能有60年的友誼，實屬「難能可貴」，更希望能與陳麗君及姐妹們的友誼長存，讓中法兩國有更多在演藝上的合作可能性！



## 花無憂 秋韻長

時光宛如細密的織錦，於暮秋之際緩緩鋪開。通常，花卉在這個時候應悄然退場，然而小區的花園內，卻出現另一番景象——群芳綻放。那些秋天的花兒，彷彿被時光格外眷顧，競相擁有着秋日斑斕。紅、粉、黃、白，還有被我視為俗氣的紫紅色，都無愛無慮地鋪展開來，共同繪就一幅不同尋常的秋日畫面。它們傲然地向清冷的秋天宣告：生命的力量，正在此絢爛盛放。

漫步於小區，目光所及之處皆是菊花、長春花、月季。菊花翠綠的枝頭上，拳狀的花蕾盎然挺立，俏皮地探出綠化帶，好似對這個世界充滿了好奇，不住地張望。這些菊花，是小區居民們精心培育出來的，承載着他們對生活的憧憬與期待。一棵棵菊花，從盛夏灼熱的天氣裏走來，每一朵花都如同一顆小小的太陽，散發出溫暖的光芒。

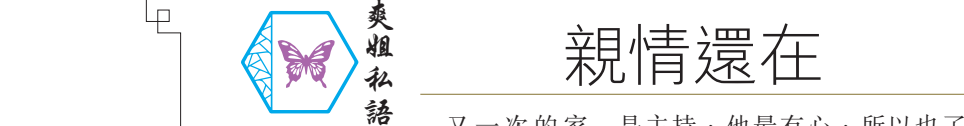
在這滿溢秋意的氛圍中，嬌艷的長春花也不甘示弱，時光雖已屆暮，它們的葉片卻不見絲毫風霜的痕跡，一叢一簇的枝葉依舊青翠，胭脂色的花瓣嫵媚動人。胭脂色，一直是我鍾愛的顏色，儘管我很少塗抹，但是在我的心裏，它充滿了魅力和誘惑。它讓人想起那些青春的臉頰，還有新娘初嫁的羞澀，故而長春花，我們又叫它「人面桃花」。在長春花之外，鮮有其他花朵的顏色能及此美麗。它們是生命的奇跡，是大自然的傑出之作。

除了菊花和長春花，還有月季。秋天的月季，葉子已杳無蹤跡，枝頭卻仍有花影匆匆。有的是殘花半朵、有的形態依然完整，有的卻是花蕾初現。更有花瓣凋零殆盡，僅剩一片懸掛在花莖上的，就像一枚蝶翼，以飛翔的姿態，翩躚着，露出一種勇敢堅毅。

月季也已至暮年，這或許是它們最後的綻放之機。那些花蕾，若不在此時盛開，一旦霜雪降臨，便再無開放的機緣。而此刻，花卻無憂，它們猶如英勇的戰士，在生命的盡頭，依然堅守陣地，為秋日增添了一抹亮麗的色彩。其中有一種月季，香氣襲人。那花香宛如香水。起初，我懷疑是旁邊的桂花散發的香氣，然而走近一瞧，桂花已經敗了，花梗低垂在枝條上，看去一簇簇的灰褐色。由此可知，此香並非來自桂花，而是月季的芳香所在。

月季的花香，比其他的花香更加濃郁，每當靠近它們，便能嗅到那獨特的芬芳。憶往昔，我記得，母親從前也曾栽種過月季，母親種的是「香水月季」，愈是臨近暮秋，香氣愈是濃郁。幽幽的香自枝頭蔓延開來，四處飄溢。我深感幸運，能夠聞到這股花的香氣，感受到它們的生命氣息。我不知道從它跟前走過的人們，是否如我一樣都能聞到它們的花香，但是這份獨特的體驗，我格外珍視。

鄰居很喜歡養花，小院的每個角落都種滿了鮮花，花開簇簇，從春至秋。在一隻藍色的花盆中，有一株矮矮的月季，水紅色的花朵嬌艷欲滴。在故鄉的水邊，有一種花被稱為「水紅」，它的顏色和水紅色的月季花相同，而且它的根塊還可以入



林爽兒

### 親情還在

又一次的家庭聚會，儘管還不算齊人，但作為發起人的表兄說：「不容易齊人，幾多個來幾多個聚，每次共聚都是難得的！」我們這一代有父母兩輩的，有第二代第三代第四代的；但是父母一輩只剩下少數長輩，我們的阿姨，表兄稱姐姐的只剩一人，有認知障礙症兼最近小中風，還好精神仍然不錯，見到我們仍然笑嘻嘻說着不清楚的言語，我們看着也稍感安慰！

這些年頭我們這一代慢慢變老，下一代也是中年了，所幸仍然安穩地生活，或甚遇到不順心的事，都肯積極面對或盡力面對尋求解決，盡力活得自在些，舒心些！

所以，每次家庭聚會我必定爭取參加，也爭取更多兄弟姐妹出席。然而小輩為生活，或在外地生活，便要靠我們的聯繫，了解下他們的近況，這已經算是很不錯的關注了！表兄

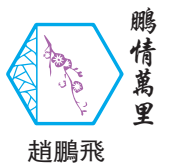
是主持，他最有心，所以也了解得更多一些，他覺得我們不再關注彼此，再過一代我們都拜拜了，小輩之間沒有了我們的推動，他們根本不認識對方，親屬關係淡薄至不往來，這樣彼此之間也可能成為陌路人！

人與人之間的距離愈來愈遠，更加沒有親情可言，於中國人而言那是很不開心的事。儘管現代人已不太懂得關心人，但在世的長輩仍然希望看到大家的聯繫多一些，人情濃一些！

所以我們的家庭聚會，都盡量安排時間，希望參與的兄弟姐妹踴躍。在聚會當中我們也會盡量了解家族的事情，包括已過世的長輩安放在哪裏？因為如今想孝子賢孫去拜祭同樣不容易，先人的墓地骨灰盒或者已變得冷冷清清；也因此我們都覺得綠色墳墓最好，不花錢不花時間，大家都覺得可能在空氣中相遇，那是我和眾兄弟姐妹如今的意願！



希望兄弟姐妹的關係能一直保持。



若荷

### 草木識人心

又到殘荷聽雨時節，滿塘的枯梗褐葉，直戳戳在淺淺的泥水裏，道不盡一派蕭瑟。還有不少生不逢季的小圓荷葉，綠油油貼浮在水面上，頗有些衝出水面亭亭玉立的想頭。四下環顧一周，陽光和煦，繞塘一圈的葛蘭濃綠得看不出季節，仍難掩荷塘瀟灑的頹廢之氣。李義山妙手偶得一句「留得枯荷聽雨聲」，更似要在一片肅殺秋涼處，加倍揉搓難安的心。

圓角的廣玉蘭，葉子已不剩幾片，卻爆了一頭的花苞。有幾朵花瓣眼見着要盛開，紫背白心的花瓣，甚至已掙脫花苞外生着絨毛的枯皮，拚盡了勁要再開一茬。看似10月小陽春，其實早已被秋寒沁入花房洩了真火。即便掙扎開了，始終有一種醫美效果減退之後的浮腫和虛泡，全然沒有春花勁物飽滿的嬌態感。膠原蛋白會流失，蘋果肌會下垂，人要順應歲月流逝肌能消滅，花也要開對時間應節而為。

即使身在嶺南，只要是入了秋，便是覺着每日熾熱如夏，空調照常運轉，秋還是會不

動聲色接過時序輪轉的權杖，一意孤行地主宰萬物生發。比如美麗異木棉和大葉相思，就花開得應時應景。香港和兩廣近些年引種了不少的美麗異木棉。冷不丁就能在路旁遇到一棵。樹形高大粗壯，樹皮光滑圓潤，像是上織細下敦厚的玻璃酒樽。粉艷的花朵更是碩大搶眼，遠遠看恍若棲着一樹紅雲，走近了要仰着脖子看，花形與紫荊花相似，顏色則更嬌艷，加之葉子幾近掉光，更顯得美人扶風一般颯爽群芳。難怪還有個諺名，叫做美人樹。

這時候滿頭綴了金黃花穗的大葉相思，就要沉靜很多。香港常見的相思樹有兩個品種，葉片闊如肥韭的是大葉相思，葉片狹長纖巧的是台灣相思，都是外來引進的。因其長得快，幾年功夫就能根深葉茂，深得市區綠地和郊野公園青睞。

這個時候正是大葉相思的盛花期，稍微一陣風，樹下便是一地金黃碎屑，乍一看以為是桂花。大葉相思是豆科合歡屬下的植物。幾年前我曾種過一棵銀葉合歡，春節前後開花，金黃色細絨毛簇擁成指頭大小的花



### 外地單車遊

和太太第一次旅行是在日本四國踏單車，除了跨越幾個小島，還在夜裏踏單車去深山看慶典。可能因為如此，我們無論去什麼地方，都會找辦法踏踏踏，在不同的國土上感受單車馳騁。

最舒服那一次是在溫哥華，路很闊，夏天天氣也舒服。最辛苦那一次是孩子還小，他們要坐在我們兩人的單車後座上，我們在日本鹿兒島的郊區踩了很久……

隨着科技日益發達，單車也有不同的科技去輔助。在日本高松，地下單車城很大，用地面電梯就可以把單車送回地下停車場。地面電梯的運送令單車在整個城市範圍都可以被借用或歸還，也大大節省了貯存空間。

另外，就是用電力發動單車，這種車不是電單車，而是電動單車，只要用腳踏起動幾下，電力可以繼續發力，引擎裝在單車上，上斜時更省力。十幾年前在四國已用過，尤其要跨越大風橫飛的大橋，用電力會較輕鬆。不久前太太去峇里旅遊，去玩攀山慶典。原來也全裝了電池，比十幾年前還分更多檔次，有一至五級，較高的山使用到五級。電池已發展至完全外置，貯電更多，導遊也帶了很多後備電，方便遊客更換。

踏單車到高原看梯田，上到高海拔位置去欣賞風景，是太太最喜歡的活動之一。之前她到陽朔也是踏單車去看梯田，但那次不是電動，較吃力，但去了很多個山頭，甚至去了岩洞，讓她十分難忘，所以今次在峇里也鐵定參加了單車團。

我們在香港也常去踏單車，在新界穿梭市區和河畔也十分方便。最困擾的反而是有很多人偷單車和單車座，看來香港需要的科技是防盜設計，希望我們的城市有天也會有這樣的配套。



趙鵬飛



湯祺兆